

No. 21284

**SPAIN
and
BULGARIA**

Agreement on cultural, educational and scientific co-operation. Signed at Sofia on 7 March 1980

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Spain on 26 October 1982.

**ESPAGNE
et
BULGARIE**

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Sofia le 7 mars 1980

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par l'Espagne le 26 octobre 1982.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Spain and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to develop their cultural, educational and scientific relations,

Determined to promote co-operation and friendship between the peoples of the two countries,

Motivated by the common desire to ensure mutual knowledge of the achievements of both countries in the development of culture, science, education, art, radio, television, cinematography, youth and sports and, in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,² held at Helsinki,

Agree as follows:

Article 1. The two Parties shall encourage the development of co-operation between the scientific and research institutions of their respective countries through:

1. Direct relations between them;
2. The exchange of scientists and researchers with the object of carrying out research and documentation work and establishing scientific contacts;
3. The exchange of books, publications and other materials providing scientific information.

Article 2. The two Parties shall promote the development of their relations in the field of education through:

1. Co-operation between universities and other establishments of higher education;
2. The exchange on the basis of reciprocity, of teaching staff from educational institutions of all levels to carry out research or give courses and lectures;
3. The exchange of specialized publications, experience and documentation and information relating to education, as well as materials on teaching experiments.

Article 3. Each Party shall accord great importance to the teaching of its languages and cultures in the other country. To that end they shall promote the study of their languages and literatures in the universities and other educational institutions of both countries, and shall support the establishment and ensure the effectiveness of Chairs and lectureships in their languages and literatures in the learning centres of the other country.

¹ Came into force on 22 July 1980, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 16 April and 22 July 1980) that it had been approved in conformity with their domestic legislation, in accordance with article 16.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 4. Each Party shall endeavour to ensure that its school textbooks, encyclopedias and other similar publications reflect as accurately as possible the culture, history and literature of the other Party.

Article 5. Each Party on the basis of reciprocity, shall grant fellowships to students, teachers and researchers of the other country, to enable them to carry out studies or research in their respective countries and to improve their knowledge in the areas of art, culture, technology and science.

Article 6. The two Parties agree on the need to facilitate the reciprocal recognition of diplomas, study certificates and higher education or university education degrees. To that end, they shall jointly explore the prerequisites for the total or partial joint validation of diplomas, certificates and degrees obtained in each of the two countries.

Article 7. The two Parties shall support co-operation in the areas of literature, the theatre, music, the plastic arts and cinematography, and in other fields of culture and art through:

1. The exchange of writers, film-makers, artists, composers and other outstanding cultural figures so that they may establish contacts and give lectures on their areas of specialization;
2. The exchange of artistic ensembles and performers so that they may give concerts and performances;
3. The organization, on the basis of reciprocity, of exhibitions in the areas of culture, science and art.

Article 8. The two Parties shall foster relations between museums, institutions for the restoration and conservation of cultural monuments and artistic works, libraries and archives, and also the exchange of experts in these areas.

Each Party shall, in accordance with its legislation, promote the use of its museums, laboratories, archives and libraries by qualified specialists and students of the other Party.

The two Parties shall accord special attention to the development of the exchange of books between their respective national libraries, and the exchange of reproductions of documents belonging to the collections in their respective archives, in accordance with the legislation of each country.

Article 9. The two Parties shall collaborate in facilitating the exchange of resources contributing to a knowledge of the creative spirit of their peoples, the publication of contemporary Spanish and Bulgarian literary works, the exchange of exhibitions of books, the inclusion of works by authors of each Party in the repertoires of the legitimate and musical theatres, and of their respective ensembles and soloists.

Each of the Parties shall grant authors of the other Party the same protection in respect of copyright, as it grants to its nationals in accordance with its domestic legislation, with the international agreements signed by the two Parties and with the principle of reciprocity.

Article 10. The two Parties shall promote direct co-operation between the news agencies and the radio and television organizations of their respective countries.

Article 11. Each Party shall facilitate the participation of nationals of the other Party in the international congresses, conferences, symposia, seminars, competitions and festivals organized in its territory in the fields covered by this Agreement as well as the exchange of delegations for purposes of considering problems of mutual interest in the areas of science, education and culture.

Article 12. The two Parties shall promote co-operation between the official youth and sports organizations of their countries.

Article 13. The two Parties shall facilitate the exchange of experience and documentation relating to socio-cultural development and activities for the promotion and dissemination of culture in cities and rural areas.

Article 14. Each Party, on the basis of the provisions of this Agreement and in accordance with the legislation in force in its territory, shall facilitate the implementation of the initiatives of the other Party, and, where feasible, the dissemination, through its mass information media, of its achievements in the area of culture, education and science.

Article 15. The two Parties agree to establish a Permanent Joint Commission consisting of representatives of both Parties, which shall be responsible for the implementation of this Agreement, primarily by elaborating periodic programmes of cultural co-operation.

The Commission shall meet in plenary session whenever necessary and at least once every three years, alternately in each country.

Each plenary session shall be presided over by a representative of the country in which the session is held.

The two Parties may also agree to hold meetings of the subcommittees responsible for considering specific matters.

Article 16. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall notify each other that they approve it in accordance with their respective domestic legislation.

This Agreement shall remain in force initially for five years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for five-year periods, unless one of the Parties denounces it in writing six months before the date of its expiry.

DONE at Sofia on 7 March 1980, in duplicate in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

CARLOS ROBLES PIQUER
Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

MARI IVANOV
Vice Minister for Foreign Affairs